***Taller conceptual sobre el movimiento dirigido a un lugar en inglés y español***

creado por Juan Pablo Mora, Universidad de Sevilla, jmora@us.es @jpmoragu

GrOC Euskal Herria:

Gramática Orientada a las Competencias

Gaitasunetara Bideraturiko Gramatika

Universidad del País Vasco, Vitoria, 1 y 2 de marzo de 2017

**Instrucciones**

Ten en cuenta que en un movimiento dirigido a un lugar determinado los elementos centrales son el objeto o persona que se mueve (FIGURE), el origen o punto inicial del movimiento, los puntos de referencia intermedios, la meta o destino final del movimiento (GROUND), el camino o TRAYECTORIA que se sigue (PATH), la manera o modo en que se realiza el movimiento (MANNER) y la causa o motivo del movimiento (CAUSE). Ten en cuenta estos elementos a la hora de intentar descubrir qué diferencia a unas lenguas de otras a la hora de expresar lingüísticamente en la sintaxis las oraciones que intentan comunicar un evento de movimiento dirigido a un lugar determinado. En pareja o grupo, intenta dar respuesta a las preguntas que siguen teniendo en cuenta los datos que se dan de las lenguas inglesa y española. Formula una hipótesis sobre qué diferencia a estas dos lenguas en este ámbito y prepárate para explicarla e ilustrarla en una presentación de menos de dos minutos de duración.

**1)** Observa esta frase en inglés y lo que sería una traducción literal al español:

The teacher walked out of the room

*El profesor caminó fuera de la habitación*

¿Cuál es el significado normal de la frase en inglés? ¿Y de la traducción literal al español? ¿Significan lo mismo? ¿En qué se diferencian? ¿Por qué?

Da una traducción al español que recoja más fielmente lo que quiere decir la frase en inglés. Si se intentara mantener en la traducción más fiel al español toda la información que aparece en el original inglés, la frase no sería muy natural en español. ¿De qué información sería necesario prescindir para que sonara bien en español? ¿Por qué se puede prescindir de esa información sin que se resienta la comunicación? ¿Qué elemento central de la información del movimiento dirigido a un lugar expresa el verbo en inglés en esta oración y qué información sería la que aparecería en el verbo en la traducción más natural y aceptable al español?

**2)** Describe lo que estos verbos significan e intenta dar una traducción al español. Fíjate que todas las oraciones expresan movimiento dirigido a un lugar. ¿Qué diferencias puedes observar entre el inglés y el español con relación a cómo construyen las oraciones que expresan movimiento que sigue una trayectoria? ¿En qué parte de la oración se lexicaliza la manera del movimiento en inglés y en español? En cuanto a la trayectoria (PATH), ¿en qué parte de la oración se lexicaliza en español y en cuál en inglés?

1. We ballooned from Sevilla to Madrid
2. We waltzed into the room
3. They tangoed out of the dancing hall
4. The lady rustled out of the house into the garden

**4)** Estudia los siguientes ejemplos reales tomados de novelas y de sus traducciones publicadas por editoriales de prestigio. En primer lugar examina los verbos que se emplean en inglés y los que se usan en español. Haz una lista con ellos. ¿en qué se diferencian? ¿qué expresan? Después examina los sintagmas preposicionales que indican la dirección o trayectoria que sigue el objeto o persona que se mueve y que acompañan a estos verbos de movimiento. ¿En qué lengua aparecen más sintagmas preposicionales de dirección? ¿Cómo expresa esa información la otra lengua?

Mira la oración 5. ¿Cuántos verbos hay en inglés y cuántos en español? ¿Por qué sucede esto? Intenta dar una traducción al español con un solo verbo. ¿Cuál es el problema?

*Ejemplos de traducciones del inglés al español:*

1. And I started down these stone stairs: *y bajé la escalinata de piedras*
2. I started up the steps to the museum again: *subí otra vez la escalinata del museo*
3. and rattled away harder than ever: *y escapó a toda velocidad*
4. come and help me out of this:  *ven aquí y ayúdame a salir de esto*
5. He crept out of the dormitory, down the stairs, across the common room, and climbed through the portrait hole (Rowling, Harry Potter and the philosopher’s stone, 1997: 205): *Salió cautelosamente del dormitorio, bajó la escalera, cruzó la sala común y pasó por el agujero del retrato* (Traducción de Alicia Dellepiane 1999: 172)
6. the two young women ballooned slowly to the floor.

*las dos mujeres descendieron cual globos con lentitud hasta el piso*.

1. strolled back into the library: *se encaminaron hacia la biblioteca.*
2. the thing for Daisy to do was to rush out of the house

*lo que Daisy debía hacer era irse cuanto antes de la casa*

1. Harry hopped down from the footstool

*Y Harry bajó del escabel*

*Ejemplos de traducciones de inglés al español:*

1. *Salimos al portal*: we stepped out of the front door.
2. *Bajé las escaleras con furia*: I rushed furiously down the stairs
3. *Don Federico avanzó sin apresurarse*: Don Federico walked unhurriedly …
4. *Se dirigió a la casa*: He walked up to the house

**5)** Observa los dos fragmentos siguientes correspondientes a la novela en inglés *Rebecca* y a la novela en español *La casa de los espíritus*. ¿Qué diferencia hay entre las dos a la hora de hablar de trayectorias y movimientos hechos por el protagonista? ¿En cuál de las dos se elabora más en la descripción de los escenarios por donde tiene lugar el movimiento? ¿Por qué?

1. I went through the hall and up the great stairs, I turned in under the archway by the gallery, I passed through the door to the west wing, and so along the dark silent corridor to Rebecca’s room. I turned the handle of the door and went inside.
2. *Tomó sus maletas y echó a andar por el barrial y las piedras de un sendero que conducía al pueblo. Caminó más de diez minutos … Al acercarse al caserío vio humo en algunas chimeneas … Se detuvo a la entrada del pueblo, sin ver a nadie. En la única calle cercada de modestas casas de adobe, reinaba el silencio … Se aproximó a la casa más cercana, que no tenía ninguna ventana y cuya puerta estaba abierta. Dejó sus maletas en la acera y entró.*

**6)** De hecho hay oraciones de movimiento del inglés que resultan imposibles de traducir del inglés al español. Intenta traducir la siguiente oración del inglés al español conservando toda la información que aparece en el original. ¿Por qué no se puede?

I ran back out of the classroom down the stairs into the street

**7)** Es corriente en la interlengua de los aprendices de español como lengua extranjera que tienen el inglés como primera lengua escuchar o leer oraciones como las que siguen, que no resultan apropiadas en español. ¿Puedes intentar explicar por qué se producen y cuál sería la forma más aceptable para los hablantes nativos del español?

*\* Pedro condujo a su casa*

*\* Caminamos fuera de la universidad al restaurante*

**8)** Sí que es más usual y aceptado entre hablantes nativos del español usar a + un lugar con el verbo “volar”

*Volé a Nueva York*

cuando lo más normal y habitual hasta hace muy poco habría sido usar:

*Fui a Nueva York en avión*

¿Por qué crees que el verbo volar es excepcional a la hora de expresar un movimiento encaminado a un destino en la lengua española?

**9)** En el español que se habla en Estados Unidos por los llamados hablantes de herencia o *heritage speakers* (que normalmente son bilingües en español e inglés) se pueden escuchar frases como:

*Te llamo p’atrás* mañana (equivalente a “I will call you back tomorrow”)

*Corrió p’atrás a su casa* (equivalente a “She/he ran back home”)

¿Podrías explicar estos ejemplos que no se considerarían apropiados en otras variantes del español?

**10)** Si conoces o puedes hablar alguna otra lengua románica además del español, intenta buscar ejemplos de oraciones de movimiento dirigido a un lugar y piensa si su gramática se comporta igual que la del español. Lo mismo para alguna otra lengua germánica que conozcas. ¿se comporta como el inglés o como el español? ¿y el euskera? ¿se comporta en este aspecto más como el inglés o como el español?

**11)** Las llamadas oraciones resultativas se pueden comparar con las oraciones de movimiento dirigido. Mira las siguientes oraciones en inglés, y como hiciste en el ejercicio 1, comprueba cómo una traducción literal no funciona:

Push the door open

*!Empuja la puerta abierta*

They shot him dead

*!Le dispararon muerto*

Socrates drank himself to death

*!Socrates bebió hasta la muerte*

¿Cómo sería una buena traducción al español? ¿Qué similitudes encuentras entre esta construcción resultativa y las oraciones de movimiento que hemos analizado hasta ahora?

**12)** ¿Por qué crees que en español se oye con mucha frecuencia a hablantes nativos del español combinaciones como *“subir arriba”*, *“bajar abajo”*, *“entrar dentro”* o *“salir fuera”* ?

**Proyectos:**

El inglés hace un mayor uso de los verbos de manera y causa de movimiento ya que al expresar normalmente la trayectoria por medio de partículas y sintagmas preposicionales la posición del verbo es ocupada usualmente por verbos de significado muy general o neutros go, get, take… o por verbos de manera y causa del movimiento. Este hecho explica que en inglés haya un número considerable de verbos de manera de movimiento, que expresan matices que en español no están lexicalizados en muchas ocasiones. Vamos a explorar este fenómeno. Para ello puedes llevar a cabo los proyectos siguientes:

1) Busca en wordnet (<http://wordnet.princeton.edu/>) los verbos de manera de movimiento que aparecen en las oraciones anteriores y busca sus hiperónimos e hipónimos (en wordnet a los hipónimos de los verbos se les denomina troponyms). ¿Cuántos tropónimos tiene por ejemplo un verbo como go o walk?

2) Mira la sección 6.1 de Mora 2001 (<http://elies.rediris.es/elies11/cap61.htm>) donde se recogen los tipos de verbos que pueden acompañar a las oraciones de movimiento dirigido en inglés. Compáralo con la lista de verbos de trayectoria del español. Entiendes ahora por qué el lexicón o vocabulario de verbos de manera de movimiento es mucho más extenso y rico en inglés? ¿Crees que eso puede tener un efecto en una diferente concepción del mundo más rica en este ámbito por parte de los hablantes de inglés a los que su lengua obliga a incluir este tipo de verbos de manera de movimiento en la mayoría de las oraciones de movimiento dirigido a un destino mientras que la sintaxis del español obliga a incluir verbos de trayectoria con la manera del movimiento no incluida e inferiéndose del contexto?

4) Elige una novela en inglés o español de la que puedas conseguir la correspondiente traducción a la otra lengua. Examina los 25 primeros episodios donde se narre algún movimiento dirigido a algún lugar. Analiza cómo se las ha arreglado el traductor con las oraciones de movimiento. ¿Qué tipo de información se ha perdido al pasar de una lengua a otra? ¿Ha tenido que añadir algo el traductor que no estaba en el original?

5) Elabora una lista de los *“phrasal verbs”* del inglés que te causen más problemas o que te resulten más interesantes. Intenta conectar su significado con lo que estamos viendo en este taller conceptual sobre la forma típica de construir oraciones de movimiento por parte del inglés. Como hemos visto en clase, en lingüística cognitiva se suelen asociar los significados metafóricos e idiomáticos de las preposiciones a sus significados espaciales básicos. Intenta llevar a cabo esa asociación. Entiendes ahora por qué estos *phrasal verbs* son tan difíciles de dominar y comprender por parte de los hablantes de español que intentan aprender inglés?

(Pista: está relacionado con la manera diferente que tienen el español y el inglés de construir las oraciones de movimiento dirigido a un lugar que hemos intentado desentrañar a través de este taller conceptual)

***Vídeos, Fuentes de información y Recursos bibliográficos***

Aquí se puede ver un breve vídeo de siete minutos donde explico la diferencia entre inglés y español a la hora de hablar del movimiento dirigido a mi alumnado norteamericano:
<https://youtu.be/N-37arGBOMQ>

Aquí uno un poco más detallado, explicado a mi alumnado español (20 minutos):
<https://youtu.be/2pSP2-DeXM8>

Aquí podéis leer un trabajo mío en inglés sobre el movimiento dirigido a un lugar en español e inglés:
[http://elies.rediris.es/elies11/](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Felies.rediris.es%2Felies11%2F&h=ATNybkz5rMi6FunkEFYfc5s6EHXlVHFeZIUilK83tlj2UWapYde0msBdwKHp5Z5bdPqjI8GWm7HhtlGxRzGKybRlX5jkilCFn0AQn2kiu479WU5a_N8WClxxVDHfO5rVxGhMxKs_Hssb6JioiIheoXhu&enc=AZNkGyNMnJChJ5F0yWOVi6hsjK16wBsiOGUT1eUuXFZzcJpCp-pshfSW6BhNpnkERcO3qpy_1_qxsxHyzTcwiO5_T0ohdkfhT8kNi-r2KNLjc70-12d1HX9sW9qRFchDZXRmQS_DHhPAmPZ7nSniLsmTOr_CZ_ahqayXcagH30a5oyqSSwt6JnObkBS33S0QncQ&s=1)

Sobre dónde se sitúa el eusquera en esta tipología recomiendo los trabajos de Iraide Ibarretxe de la Universidad de Zaragoza:

<https://unizar.academia.edu/IraideIbarretxeAntu%C3%B1ano>

IBARRETXE, IRAIDE. 2015. Going beyond motion events typology: the case of Basque as a verb-framed language. *Folia Linguistica* 49: 307-52.

En la página del profesor Yo Matsumoto de la Universidad de Kobe se puede encontrar una extensísima bibliografía actualizada hasta 2012 sobre la expresión lingüística de los eventos de movimiento, dividida por lenguas y familias lingüísticas:

<http://www.lit.kobe-u.ac.jp/linguistics/faculty/matsumoto_e.html>